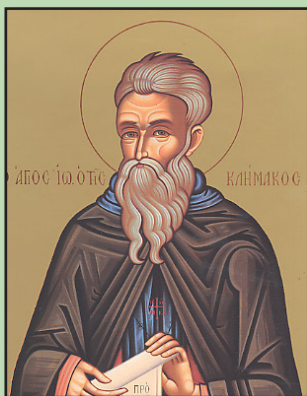




E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 14 MARZO 2021

**Domenica IV di Quaresima: San Giovanni Climaco – San Benedetto.
Tono VIII. Eothinon VIII.
Divina Liturgia di San Basilio il Grande.**

CATECHESI MISTAGOGICA



«Credo, aiutami nella mia incredulità» dice il padre del ragazzo posseduto dal demonio. Possiamo anche noi invocare questa grazia in modo che la nostra poca fede venga rafforzata. Nelle *Conferenze ai monaci*, san Giovanni Cassiano ricorda come la grazia aiuti la fede: «Ecco un altro, avvertendo in se stesso il medesimo rischio e vedendo in certo qual modo che la sua fede, tra i flutti dell'infedeltà, stava per infrangersi contro gli scogli con un funesto naufragio, si rivolge al Signore, chiedendo il suo aiuto in soccorso alla propria fede: *Signore, aiuta la mia incredulità*». Dopo aver chiesto una fede più salda, il brano evangelico ci pone di fronte all'azione di Gesù che decide di entrare in quella mancanza dell'uomo e allo stesso tempo in quella apertura di un cuore imperfetto che non sa affidarsi. Cristo, di fronte alla apparente morte del ragazzo, lo afferra per mano e lo risolve, in virtù della fede di quell'uomo che, incapace di credere fino in fondo, ha osato domandare la grazia di una fede più salda. Osiamo anche noi! Compriamo quel salto e abbandoniamoci nelle braccia di Dio. È in gioco la nostra vita di cristiani. Vogliamo fidarci fino in fondo di Dio? Oppure preferiamo la comodità di tenere qualche riserva? Proviamoci! Chiediamo la grazia di una fede più salda e sentiremo così anche noi che Gesù Cristo ci riprende la mano ogni istante di ogni nostra caduta. Quando sembriamo morti al peccato, Lui è lì che ci afferra e ci risolve ridandoci la dignità di figli di Dio. A noi la scelta. Lui ci attende ed è pronto a liberarci da tutte quelle catene di cui siamo schiavi, a volte anche per nostra comodità. Tutto ciò che ci separa da Dio è diabolico, divide, ci tarpa le ali e ci priva di quella vitale vicinanza con il Padre della vita. Guardiamo al Cristo e, procedendo sulla scala verso il paradiso, procedendo di virtù in virtù, così come san Giovanni Climaco ci insegna, giungeremo, afferrati dalla grazia divina, alla contemplazione di Dio e al godimento della vita eterna.

Grande Dossologia e "Simeron sotiria"

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhìsthe tò Kirìo, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.

Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyllindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo. *Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen, efrèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin kè periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psállondàs si: Allilua.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshí, Zoti veshet me fuçi dhe rrethóhet. *Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Allilua.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto. *O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilua.*

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sofiri imòn.
*Ex ipsus katilthes, o èfsplanchnos, * tafin katedhèxo trùimeron, * ina imàs eleftheròsis tòn pathòn: * I zoì kè i Anàstasis imòn, Kirie, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
*Ti erdhe së larti, o lipisjar; * pranove varrim të triditshëm, * se të na lirosh neve nga çdo pësim: * ti ç'je jeta edhe ngjallja jonë, * o Zot, lavdi tyj. (H.L.f.25)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.
Sei disceso dall'alto, o misericordioso, accettando la sepoltura di tre giorni, per liberarci dalle passioni: Signore, vita e risurrezione nostra, gloria a te.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

TONO VIII

Exìpsuskatilthes, o èfsplanchnos, * tafin katedhèxo trùimeron, * ina imàs eleftheròsis tòn pathòn: * I zoì kè i Anàstasis imòn, Kirie, dhòxa si.

Ti erdhe së larti, o lipisjar; * pranove varrim të triditshëm, * se të na lirosh neve nga çdo pësim: * ti ç'je jeta edhe ngjallja jonë, * o Zot, lavdi tyj. (H.L.f.25)

Sei disceso dall'alto, o misericordioso, accettando la sepoltura di tre giorni, per liberarci dalle passioni: Signore, vita e risurrezione nostra, gloria a te.

TONO VIII

Tès tòn dhakrìon su roès * tis erimu tò àgonon egheòrghisas, * kè tis ek vàthus stenagmìs * is ekatòn tùs pònus ekarpofòrisas, * kè ghègonas fostir, * ti ikumèni làmbon tis thàvmasi, * Ioànni Pàter imòn òsie: * prësveve Christò tò Theò, * sothìne tàs psichàs imòn.

Me rrjedhjet e lotëvet të tu * shkretëtirën e thatë e bëre pjellore * dhe me të thella sherëtima * të tuat shërbime dhanë pemë një qind për një * dhe u bëre ndriçim * tue dritësuar jetën me çudi, * Jioàn Ati ynë i shëjtë: * ni po lutju Krishtit Perëndi * të shpëtohen shpirtat tanë. (H.L.f.73)

Con lo scorrere delle tue lacrime, hai reso fertile la sterilità del deserto; e con profondi gemiti, hai fatto fruttare al centuplo le tue fatiche, e sei divenuto un astro che risplende al mondo per i prodigi, o santo Padre nostro Giovanni. Intercedi presso il Cristo Dio affinché salvi le anime nostre.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO VIII

Ti ipermàcho Stratigò tà nikitùria, * os litrothìsa tòn dhinòn efcharistùria * anagràfo si i Pòlis su, Theotòke. * All'os èchusa tò kràtos aprosmàchiton, * ek pandion me kindhìnon elefthèroson, * ina kràzo si: * Chère, Nimfi ànimfeftè.

Tyj që luftove, o Hyjlindse, si kryetare * dhe që më lirove nga të keqet, të falënderonj * edhe himnin mundësor unë, qyteti yt, të kushtonj. * Ti prandaj që ke fuqi të pamundëshme * nga rreziqet e çdo lloji mua më lirò, * ashtu që tyj të thërres: * Të falem, nuse gjithmonë virgjëreshë. (H.L.f.82)

A te o Madre di Dio che, qual condottiera, combattesti per me, innalzo l'inno della vittoria; a te porgo i dovuti ringraziamenti io che sono la tua Città. Ma tu, per la tua invincibile potenza, liberami da ogni sorta di pericoli, affinché possa gridare a te: Gioisci, o sposa senza nozze.

APOSTOLO (Eb 6, 13 - 20)

- Il Signore darà forza al suo popolo, il Signore benedirà il suo popolo con la pace. (Sal 28, 11)
- Portate al Signore, figli di Dio; portate al Signore dei figli di arieti. (Sal 28, 1)

- Zoti do t'i japë fuqi popullit të tij; Zoti do të bekonjë popullin e tij me paqe. (Ps 28, 11)
- Sillni Zotit, bil të Perëndisë; sillni Zotit shtjerra. (Ps 28, 1)

DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI

Fratelli, quando Dio fece la promessa ad Abramo, non potendo giurare per uno superiore a sé, giurò per se stesso dicendo: “Ti benedirò con ogni benedizione e renderò molto numerosa la tua discendenza”. Così Abramo, con la sua costanza, ottenne ciò che gli era stato promesso. Gli uomini infatti giurano per qualcuno maggiore di loro, e per loro il giuramento è una garanzia che pone fine a ogni controversia. Perciò Dio, volendo mostrare più chiaramente agli eredi della promessa l’irrevocabilità della sua decisione, intervenne con un giuramento, affinché, grazie a due atti irrevocabili, nei quali è impossibile che Dio mentisca, noi, che abbiamo cercato rifugio in lui, abbiamo un forte incoraggiamento ad afferrarci saldamente alla speranza che ci è proposta. In essa infatti abbiamo come un’ancora sicura e salda per la nostra vita: essa entra fino al di là del velo del santuario, dove Gesù è entrato come precursore per noi, divenuto sommo sacerdote per sempre secondo l’ordine di Melchisedek.

Allilulia (3 volte).

- Buona cosa è lodare il Signore e inneggiare al tuo nome, o Altissimo. (Sal 91, 2)

Allilulia (3 volte).

- Annunziare al mattino la tua misericordia, la tua verità nella notte. (Sal 91, 3)

Allilulia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT EBRENJVET

Vëllezër, kur Perëndia i taksu Avramit, sepse nëng kish njetër më të madh mbi kë të mirrë bé, muar bé mbi vetëhenë e tij e tha: “Me të vertetë, dua të t’bekonj e të t’shtonj shumë”. Kështu Avrami, tue pritur me durim, patë të taksurat. Njerëzit në fakt marrën bé mbi një më të math se ata, e për ta besa është një provë për të mbarohet çdo të zënur. Për këtë Perëndia, se të buthtonij më hapët atyreve që kish të trashgojën të taksurat, se vëlma e tij është e patundshme, muar bé mbi vetëhenë e tij; ashtu që, për dy akte të patundshëm, mbi të cilët Perëndia s’mund të thetë të rreme, na, që kërkua streh tek ai, të kishim një ndihmë të madhe për t’i rrëmbëshim fort shpresës që na qe dhënë. Tek ajo, me të vërtetë, na kemi si një spirancë të jetës sonë, të sigurtë e të fortë, e cila hyn njera mbatanë tendës së shëjtërores, ku Jisui hyri si parërendës për ne, tue u bërë kryepift për gjithmonë, sipas rregullës së Mellkisedhëkut.

Allilulia (3 herë).

- Është mirë të lavdërojmi Zotin e të këndojmi ëmrin tënd, o i Lartë. (Ps 91, 2)

Allilulia (3 herë).

- Se të lajmërojmi menatet lipisinë tënde, e natën të vërtetën tënde. (Ps 91, 3)

Allilulia (3 herë).

VANGELO

(Mc 9, 17 - 31)

In quel tempo, un uomo si accostò a Gesù, si prostrò davanti a lui e disse: «Maestro, ho portato da te mio figlio, posseduto da uno spirito muto. Quando lo afferra, lo getta al suolo ed egli schiuma, digrigna i denti e si irrigidisce. Ho detto ai tuoi discepoli di scacciarlo, ma non ci sono riusciti». Egli allora in risposta, disse loro: «O generazione incredula! Fino a quando starò con voi? Fino a quando dovrò sopportarvi? Portatelo da me». E glielo portarono. Alla vista di Gesù lo spirito scosse con convulsioni il ragazzo ed egli, caduto a terra, si rotolava spumando. Gesù interrogò il padre: «Da quanto tempo gli accade questo?». Ed egli rispose: «Dall’infanzia; anzi, spesso lo ha buttato persino nel fuoco e nell’acqua per ucciderlo. Ma se tu puoi qualcosa, abbi pietà di noi e aiutaci». Gesù gli disse: «Se tu puoi! Tutto è possibile per chi crede». Il padre del fanciullo rispose ad alta voce: «Credo, aiutami nella mia incredulità». Allora Gesù, vedendo accorrere la folla, minacciò lo spirito immondo dicendo: «Spirito muto e sordo, io te l’ordino, esci da lui e non vi rientrare più». E gridando e scuotendolo fortemente, se ne uscì. E il fanciullo diventò come morto, sicché molti dicevano: «È morto». Ma Gesù, presolo per mano, lo sollevò ed egli si alzò in piedi. Entrò poi in una casa e i discepoli gli chiesero in privato: «Perché noi non abbiamo potuto scacciarlo?». Ed egli disse loro: «Questa

VANGJELI

Nd’atë mot, një burrë ju qas Jisuit, ju përmiss përpara e i tha atij: “Mjeshtër, solla tek ti tim bir, që është i zënë ka një shpirt i vuvosur. Kur e zë, e shtie për trolli e ai nxier shkumë ka gryka, ngërnjāsën dhëmbët e nguroset. Ja thashë dishipulvet të tu t’ja nxirjin, po s’mundëtin”. Ai ahiera ju përgjegj e i tha: “O jeni e pabesme, njera kur do t’rri me ju? Njera kur kam t’ju duronj? Sillmenie këtu”. E ja qelltin atij. Si pá Jisuin, shpirti mbjatu e tarandaksi fort djalin; dhe ky, si ra për trolli, shkarzihej tue nxjerrë shkumë ka gryka. Jisui pyejti të jatin: “Sa mot ká që i bie ky shërbes?” Dhe ai u përgjegj: “Çë kur ish djalë i vogël. E shumë herë e shtu edhe mbë zjarr e nd’ujë, se t’e vrit. Po ndëse ti mund t’bësh gjë, ndihna e ki lipisi për ne”. Jisui i tha atij: “Ndëse ti mundën! Të gjitha janë të mundshme për atë që ká besë”. I jati djalit ju përgjegj me zë të lartë: “Kam besë! Ndhimë te pabesimi im!”. Ahiera Jisui, kur pá se mblidhej shumë gjindë, i nëmrei shpirtit të papastër ture i thënë: “Shpirt i vuvosur e i shurdër, u të urdhëronj tij, dil ka ai e mos hyr më!”. E ture thërritur e ture e shkundur fort, duall. E djali u bë si i vdekur, ashtu që shumë thojin: “Vdiq!”. Po Jisui, si e muar për dorje, e ngrëjti dhe ai u ngre shtuara. Hyri pra te një shpi dhe dishipulit e tij e pyejtin mënjënë: “Pse na s’mundëtim t’e reshtim?”. E ai i tha atyre: “Kjo llajë djelsh s’mund të reshtet me më gjë, veç se me të parkalësurit”. E si iktin atej, shkojin

specie di demòni non si può scacciare in alcun modo, se non con la preghiera». Partiti di là, attraversavano la Galilea, ma egli non voleva che alcuno lo sapesse. Istruiva infatti i suoi discepoli e diceva loro: «Il Figlio dell'uomo sta per esser consegnato nelle mani degli uomini e lo uccideranno; ma una volta ucciso, dopo tre giorni, risusciterà».

ndëpër Gallillenë e ai s' doj se kish t' e dij njeri. Mbësonij dishipulit e tij e i thoj atyre: "I Biri i njeriut është po t' jetë i dhënë ndër duart e njerëzvet e do t' e vrasën; po, një herë i vrasë, pas tri ditësh do të ngjallet".

MEGALINARIO

Epì sì chëri, Kecharitomëni, pàsa i ktìsis, anghèlon tò sistima, kè anthròpon tò ghènos, ighiasmène naè, kè paràdhise loghikè, parthenikòn kàfchima, ex is Theòs esarkòthi, kè pedhìon ghègonen o prò èdonon ipàrchon Theòs imòn; tìn gàr sìn mìtran thrònon epiise, kè tìn sìn gastèra platitèran uranòn apirgàsato. Epì sì chëri, Kecharitomëni, pàsa i ktìsis, dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, * e Ëngjëlvet mbledhja dhe e njerëzvet gjinia; * ti, o tempull i shëjtë * dhe parrajs shpirtëror, * e virgjëreshavet lëvdatë, * nga ti Ynzot u mishërua * edhe djalë po na u bë ai që është i paramotshmi Perëndia ynë. * Se thron * e bëri * gjirin tënd, * edhe barkun tënd * më të gjerë se qielt * e përpunoi. * Mbi tyj gëzohet, * o Hirplotë, * gjithë krijimi. * Lavdi tyj. (H.L.f.63)

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato, e gli angelici cori e il genere umano, o tempio santo, razionale paradiso e vanto dei vergini. Da te ha preso carne Dio ed è diventato bambino Colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Poiché del tuo seno Egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

KINONIKON

Enite tòn Kirion ek tòn uranòn, enite aftòn en tìs ipsistis. Alliluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qieltvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)

MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

Il giovane: *Qual è il senso del digiuno quaresimale?*

Il sacerdote: Del periodo quaresimale il digiuno è la caratteristica principale. Esso presenta vari aspetti. Messianico ed escatologico: il digiuno indica l'assenza del Messia, esprime l'attesa vigile della sua venuta nel giorno della resurrezione e del suo ritorno nell'ultimo giorno, è quindi desiderio di una presenza che sazia. Questo significato di attesa si è in seguito esteso alla celebrazione eucaristica, fatta precedere da un periodo di digiuno, ma già nel II secolo esso era osservato anche il mercoledì e il venerdì di ogni settimana. Ascetico: digiunare non è soltanto astenersi dal nutrimento del corpo, ma anche da tutte quelle passioni e vanità, che ci separano da Dio. "Non di solo pane vive l'uomo – ci ricorda Gesù – ma di ogni parola che esce dalla bocca di Dio" (Mt 4, 4). Così il digiuno fisico ha il suo specifico valore spirituale. Comunitario: il digiuno non è un affare privato del singolo. Se quanto si risparmia nel non comprare il cibo, si conserva e si "capitalizza", in realtà noi non abbiamo digiunato, ci siamo solo arricchiti del denaro non speso. Questo denaro va invece dato al povero, come segno di condivisione e amore cristiano.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it